

### Eloge de la gratuité en politique

Cicéron écrit que le philosophe Panétius loue le désintéressement de Scipion Emilien <sup>(1)</sup>, mais que ce mérite n'est pas seulement le fait de cet homme mais aussi de son époque.  
Omni Macedonum gaza, quae fuit maxima, potitus est Paulus ; tantum in aerarium pecuniae inuexit ut unius imperatoris praeda finem attulerit tributorum. At hic nihil domum suam intulit praeter memoriam nominis sempiternam. Imitatus patrem Africanus nihilo locupletior, Carthagine euersa. Quid ? Qui eius collega fuit in censura, L. Mummius, numqui copiosior cum copiosissimam urbem funditus sustulisset ? Italiam ornare quam domum suam maluit. (...) Nullum igitur uitium taetrius est quam auaritiâ, praesertim in principibus et rem publicam gubernantibus. Habere enim quaestui rem publicam non modo turpe est sed sceleratum etiam et nefarium. Itaque, quod Apollo Pythius oraculum edidit, Spartam nulla re alia nisi auaritia esse perituram, id uidetur non solum Lacedaemoniis sed etiam omnibus opulentis populis praedixisse. Nulla autem re conciliare facilius beneuolentiam multitudinis possunt ii qui rei publicae praesunt, quam abstinentia et continentia.

4f D

(1) **Scipio Aemilianus**, fils de **Paulus Aemilius** (le conquérant de la Macédoine), prit Carthage assiégée et la détruisit en 146 aCn, ce qui lui valut le surnom *d'Africanus*. La même année, **Lucius Mummius** saccagea Corinthe, d'où il emmena de nombreux trésors en Italie.

ligne 1 : **gaza**, ae, f. : les trésors, les richesses

ligne 5 : **numqui**, adv. : est-ce que en quelque façon ?

ligne 7-8 : **Habere quaestui rem publicam** : avoir l'Etat à profit ; tenir l'Etat pour une source de profit

ligne 9-10 : **Spartam ... esse perituram** : cette proposition infinitive complète le nom *oraculum* ligne 10 :

**Lacedaemonius**, i, m. : le Lacédémonien (habitant de Sparte)

ligne 11 : **praedicere**, o, dixi, dictum : donner une prédiction, prophétiser, prédire

N.B.: — votre traduction définitive doit être recopiée soigneusement et lisiblement sur la feuille blanche portant votre numéro (attention : **ne pas** inscrire votre nom sur cette feuille !)

— n'oubliez pas de remettre votre traduction **et** votre enveloppe avec la fiche soigneusement complétée.